

中华人民共和国政府  
与  
马来西亚政府  
关于中国在檳城和哥打基纳巴卢  
设立总领事馆的换文

中方去文

马来西亚外交部：

中华人民共和国外交部向马来西亚外交部致意，并谨代表中华人民共和国政府确认，中华人民共和国政府和马来西亚政府本着进一步发展两国友好关系的共同愿望，经过友好协商，就中华人民共和国在檳城、哥打基纳巴卢设立总领事馆达成协议如下：

一、马来西亚政府同意中华人民共和国在檳城设立总领事馆，领区范围为檳榔嶼州、玻璃市州、霹靂州和吉打州；在哥打基纳巴卢设立总领事馆，领区范围为沙巴州和纳閩联邦直辖区。

中华人民共和国驻古晋总领馆领区调整为沙撈越州。不再包括沙巴州和纳閩联邦直辖区。

二、马来西亚政府将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》及马来西亚有关法律法规，为中华人民共和国驻檳城总领事馆和驻哥打基纳巴卢总领事馆的设立和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

三、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法及国际惯例，并本着对等原则，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙马来西亚外交部代表马来西亚政府复照确认，本照会和马来西亚外交部复照即构成中华人民共和国政府和马来西亚政府间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部（印）

二〇一四年五月二十九日于北京

# 马方来文



ES 82/14

The Ministry of Foreign Affairs of Malaysia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. (2014) BULINGZI 236 dated 29 May 2014, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia and has the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Republic of China that the Government of the People's Republic of China and the Government of Malaysia, in the common desire to further promote the friendly relations between the two countries, have reached through friendly consultation the following agreement on the establishment of Consulates General of the People's Republic of China in Penang and Kota Kinabalu.

1. The Government of Malaysia agrees to the establishment of the Consulate General of the People's Republic of China in Penang, with its consular district comprising the State of Pulau Pinang, the State of Perlis, the State of Perak and the State of Kedah and a Consulate General of the People's Republic of China in Kota Kinabalu, with its consular district comprising the State of Sabah and Federal Territory of Labuan.

The consular district of the Consulate General of the People's Republic of China in Kuching comprises the State of Sarawak, and will no longer cover the state of Sabah and Federal Territory of Labuan.

2. The Government of Malaysia shall, in keeping with the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, and the relevant laws and regulations of Malaysia, provide all necessary assistance and facilitation for the establishment of

the Consulates General of the People's Republic of China in Penang and Kota Kinabalu and the exercise of their consular functions.

3. Any issue that may arise in the consular relations between the two countries shall be resolved through friendly consultations, in accordance with international law, including the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, and international practices under the principle of reciprocity.

If the above-mentioned content is confirmed in a note of reply by the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia on behalf of the Government of Malaysia, the present note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia shall constitute an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Malaysia, which shall enter into force on the date of the note of reply."

The Ministry of Foreign Affairs of Malaysia has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China that the above proposal of the Government of the People's Republic of China is agreeable to the Government of Malaysia.

The Ministry of Foreign Affairs of Malaysia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

**THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
BEIJING**

**29 May 2014**

